

Una perspectiva pragmática del presente progresivo con valor de futuro en el español del Caribe

Héctor Aponte Alequín and Luis A. Ortiz López
Universidad de Puerto Rico

1. Introducción

El presente progresivo en español (*estar + -ndo*) ha sido objeto de muchas investigaciones (Bosque & Demonte 1999, D' Intronno 2001, Real Academia de la Lengua Española (RAE)). Estos trabajos coinciden en asignar al progresivo un significado: (a) locativo o durativo para expresar una actividad en un lugar y en un momento específico en el acto del habla (1a); (b) progresivo o continuo con predicados que expresan actividades perceptibles (2a); y (c) habitual con matices pragmáticos (3a) en situaciones excepcionales, con predicados que expresan actividades o estados que perduran por un tiempo o que se repiten.

- (1) a. En la calle que queda detrás de mi casa **están construyendo** un edificio.
b. *En su discurso, **están construyendo** una imagen falsa del Gobierno.
- (2) a. Javier no va a coger el teléfono porque **está corriendo**.
b. *Andújar se buscó un relacionista público porque **está corriendo** para senador.
- (3) a. Mami **está estudiando** desde agosto.
b. *Carla **está renunciando** al trabajo.

No obstante, el progresivo en español responde a ciertas restricciones, entre las que se destacan: (a) una acción en progreso, acompañada por una frase adverbial con algún sentido de futuro próximo (4a); (b) una acción temporal, con principio y fin determinado o próximo a determinar (la acción permanente se describe mediante el presente simple) (5a); y (c) una participación activa del sujeto en la acción; de esta manera, los verbos con aspecto léxico-semántico de actividad permiten usos en contextos habituales, en oposición gradual al resto de las categorías aspectuales, mientras que los verbos de movimiento nunca aparecen en la forma progresiva con valor habitual (6a).

- (4) a. Fátima **está terminando** el examen en 10 minutos.
b. *Fátima **está dando** a luz en seis meses.
- (5) a. Ellos **crian** cuatro hijos.
b.*Ellos **están criando** cuatro hijos.
- (6) a. Desde pequeña, la nueva Miss Universe **está luchando** por la paz mundial.
b.*Hace años que **estoy saliendo** tarde del trabajo.

Las categorías de tiempo, modo y aspecto (TMA), entre las cuales se encuentra el progresivo, evidencian procesos de reestructuración gramatical, como resultado de la interfaz morfológica, sintáctica, semántica y pragmática. De ahí que se haya propuesto que el progresivo ha expandido sus usos sintácticos, semánticos y pragmáticos, tanto en L1 como en L2 (Klein 1980; Pousada & Poplack 1982; Morales 1986, 2000; Torres-Cacoullous 2000; Cortés-Torres 2005; González 2005; Ortiz López 2009), y como resultado, ciertas formas simples y analíticas en progreso se imponen a expensas de otras. La extensión del morfema *-ndo* a los contextos nominal (7a-b), adjetival (8a-b) y puntual (9a-b), así como el uso más frecuente de las formas analíticas con valores de +habitual/ +continuativo (10a-c) en hablantes bilingües motivó a algunos investigadores en la década de los 80 a proponer la

hipótesis de interferencia o transferencia sintáctica directa o indirecta de L2, en estos casos del inglés, como explicación de tal comportamiento (Klein 1980; Morales 1986, 2000).

- (7) a. Nadando es bueno para bajar de peso.
b. Masticando chicle ayuda a dejar de fumar.
- (8) a. Se llevaron una ATH conteniendo miles de dólares.
b. Se aprobó una ley protegiendo los parques nacionales.
- (9) a. Por la presente estoy rogando a usted (Gili Gaya 1976: 114)
b. Estamos enviándole una carta (Gili Gaya 1976: 114)
- (10) a. El sol sale alrededor de las siete de la mañana. (Klein 1980: 70)
The sun rises around 7 a.m.
b. Mira, está saliendo el sol (Klein 1980: 70)
Look, the sun is coming out.
*Look, the sun comes out.

En cambio, trabajos más recientes con hablantes monolingües y bilingües (Sedano 1999, Torres-Cacoullous 2000; Cortés-Torres 2005; González 2005; Ortiz López 2009) concluyen que los usos ‘innovadores’, simples y perifrásticos del progresivo responden a motivaciones internas de carácter semántico-pragmático, los cuales no son ajenos a las posibilidades del sistema hispánico. La bibliografía, no obstante, no ha dado cuenta sistemáticamente de la extensión del progresivo a entornos de futuro.

En el español caribeño, (11a-14a) podrían ser variantes de (11b-14b) respectivamente debido a consideraciones pragmáticas. Si ello fuera posible, entonces, el presente progresivo habrá ganado flexibilidad en relación con las restricciones señaladas por las gramáticas. Los juicios de gramaticalidad de (11-14) se sustentan en consideraciones morfosintácticas y semánticas que catalogarían las instancias de (11a-14a), como agramaticales o inaceptables. De ahí que en este estudio, examinemos el presente progresivo, específicamente la forma *estar + -ndo* (11a-14a), para expresar valor de futuro en variación con la forma perifrástica del futuro (11-14b) en el español del Caribe.

- (11) a. En veinte minutos **estoy terminando** el examen.
b. En veinte minutos **voy a terminar** el examen.
- (12) a. El tren **está saliendo** pronto de la estación.
b. El tren **va a salir** pronto de la estación.
- (13) a. Si la mujer queda encinta de nuevo, ese matrimonio **está teniendo** cuatro hijos.
b. Si la mujer queda encinta de nuevo, ese matrimonio **va a tener** cuatro hijos.
- (14) a. **Estamos teniendo** buena cosecha si sigue lloviendo.
b. **Vamos a tener** buena cosecha si sigue lloviendo.

Específicamente, investigamos el peso que tienen sobre ambas formas las variables pragmáticas: alcance temporal del verbo en el discurso [futuro inmediato, futuro próximo, futuro lejano, futuro indefinido] y el rasgo [+/- seguridad] en las implicaturas de las situaciones o actos de habla, así como el dialecto y la edad de los hablantes. Estos objetivos, a su vez, suscitan las siguientes preguntas de investigación: (1) ¿Cuánta aceptación existe de la forma del presente progresivo con valor de futuro en opcionalidad con la forma del futuro perifrástico, en el español del Caribe (Cuba, República Dominicana y Puerto Rico)? (2) ¿Qué papel juega el alcance temporal del verbo en el discurso [futuro inmediato, futuro próximo, futuro lejano, futuro indefinido] y el rasgo pragmático [+/- seguridad] de las implicaturas, en la aceptación del presente progresivo con valor de futuro? (3) ¿Qué papel juegan el dialecto y la edad de los hablantes en la aceptación del presente progresivo con valor de futuro? (4) ¿Manifiesta la variación presente progresivo versus futuro perifrástico la coexistencia de diferentes niveles de significación regidos por patrones pragmáticos?

1.1. Valores pragmáticos

Brown & Yule (1993: 153) identifican [+seguridad] en “la situación comunicativa [que] exprese un hecho con grandes posibilidades de ocurrencia efectiva en el mundo actual y concreto, ya sea por su dependencia en fenómenos naturales o su inminencia en la intencionalidad de acción por parte del

enunciante”, como (15). Casos como éste representan la intersección entre la “coordenada del mundo posible”, la que “da cuenta de los estados de hechos que podrían ser, se supone que podrían ser y son”; y la “coordenada del hablante”, aquella que “refiere al hablante como ente con poder de realización sobre la acción”, como en el Diagrama 1.

- (15) Hiciste [**protagonista del acto de habla: oyente**] todas las averiguaciones necesarias y estás segura de la situación irregular que has venido observando [**+seguridad**]. En cualquier momento, la puedes denunciar. Hoy, sin embargo, el administrador no está, y tú prefieres que él esté cuando hagas la denuncia. Él regresa mañana [**futuro: próximo**].
- Mañana a primera hora vas a reportar [**futuro perifrástico**] el caso.
 - Mañana a primera hora estás reportando [**presente progresivo**] el caso.

Oraciones con [-seguridad] tendrían un valor opuesto, como (16).

- (16) Estamos en 2008. María es la profesora que dirige el estudio longitudinal que Elena y Joel tienen en progreso. Se supone que terminen la fase de observación en 2011, y luego empiecen a escribir la investigación. Pero María quiere adelantar todo el proceso. Les comenta a Elena y Joel:
- “Es cuestión de que recopilen la mitad de los datos este año... Y con eso están escribiendo la primera parte de la investigación”.
 - “Es cuestión de que recopilen la mitad de los datos este año... Y con eso van a escribir la primera parte de la investigación”.

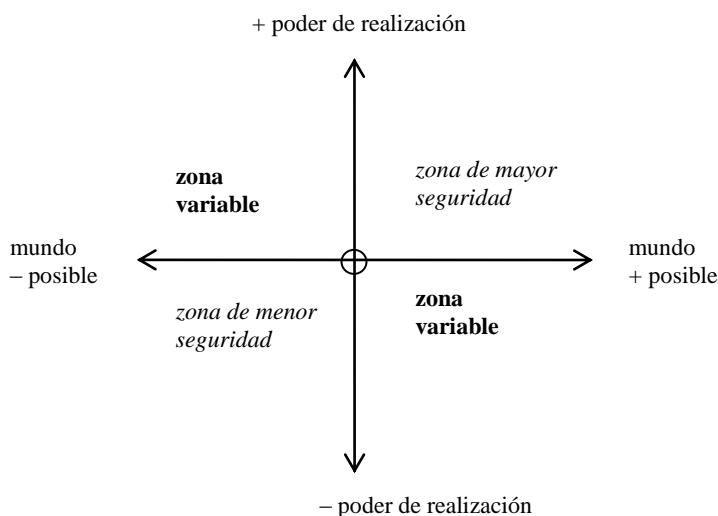


Diagrama 1. Seguridad y poder de realización del hablante

La tipología del alcance temporal, del mismo modo, representa una intersección entre la “coordenada del tiempo”, es decir, aquella que da cuenta de tiempos verbales y sintagmas adverbiales, y la “coordenada del espacio”, que, a su vez, da cuenta del momento de la acción, según comprobado en el cambio de estado de cosas del mundo físico” (Brown & Yule 1993). Así, el futuro inmediato (minutos y horas) se refiere a “situaciones de acción inminentes o cercanas a ocurrir en el mundo físico”. En cambio, el futuro próximo abarca situaciones similares en tiempos de días a semanas, y el lejano, en meses y años. La categoría del futuro indefinido “está sujeta a una expresión dubitativa o desiderativa”, tales como “Si lloviera...”, “Cuando tengamos tiempo...”, o a “un hecho futuro no probable en el estado físico de las cosas por no pertenecer a un curso natural”, como “La próxima vez que nos reunamos...”. El Diagrama 2 resume lo anterior.

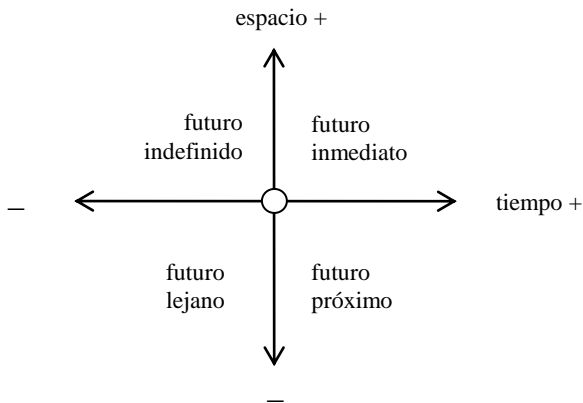


Diagrama 2. Coordenadas del futuro en el enunciado

Asimismo, presuponemos, siguiendo a Verschueren (1995), que las selecciones de habla son hechas a cualquier nivel posible de la estructura y, al hacerlas, los hablantes escogen, simultáneamente, estrategias que, en esencia, podrían mostrar cualquier grado de toma de conciencia. Dadas estas consideraciones, se pueden proponer la siguiente hipótesis: (H1) La variación entre el presente progresivo y el futuro perifrástico en el español del Caribe está regida por reglas pragmáticas de tipo: [+futuro inmediato] > [+seguridad] de las implicaturas.

2. Metodología

Para este estudio, tomamos una muestra de 72 hablantes del español caribeño, distribuidos, según el dialecto: 24 cubanos, 24 puertorriqueños y 24 dominicanos; la edad: 36 participantes de 21 a 30 años y 36 de 50 a 70 años, y el género: 36 hombres y 36 mujeres (Tabla 2).

Tabla 2. Distribución de la muestra bajo estudio

Edad	Cubanos	Puertorriqueños	Dominicanos	Total
21 a 30 años	6 F, 6 M	6 F, 6 M	6 F, 6 M	36
50 a 70 años	6 F, 6 M	6 F, 6 M	6 F, 6 M	36
Total	24	24	24	72

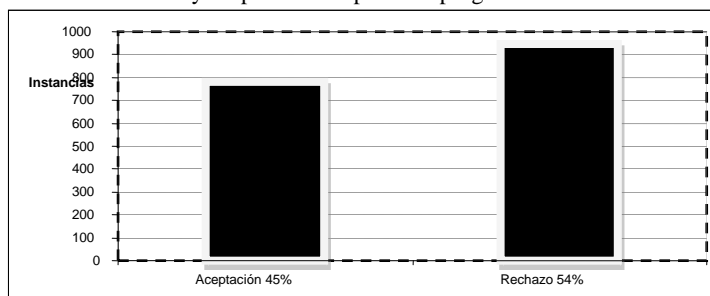
Para la recolección de los materiales lingüísticos, administramos un cuestionario con 24 ítems, cada uno con dos opciones: una oración con el verbo en presente progresivo y otra con el verbo en futuro perifrástico. Cada ítem contiene un breve párrafo introductorio en el que se establece el discurso y la secuencia de implicaturas pragmáticas. Cada participante indicaría el grado de aceptabilidad para cada oración, tomando como cierto el contenido de la situación presentada. Para esa selección, se presenta la escala: -2 (nunca diría la oración como está formada) a -1 (podría decirlo, pero sería muy raro que ocurriera), 0 (la opción le es indiferente), 1 (diría esa oración, pero con poca frecuencia), 2 (diría la oración como está formulada). En esta escala, se cuantificaron los valores 1 y 2 como aceptación del presente progresivo en la posición del futuro perifrástico, y 0, -1 y -2 como su rechazo. Debido a que esta investigación parte de que la forma de futuro perifrástico es la canónica, esperábamos que todas las instancias de futuro perifrástico fueran aceptadas. La forma del presente progresivo será el foco de atención, de modo que la frecuencia que se medirá será la de la aceptación o el rechazo del presente progresivo como la variable dependiente de este estudio. En (15 y 16) recogemos dos ejemplos de la distribución de variables, según aparece en los ítems del cuestionario. Sometimos los datos a un análisis cuantitativo con el auxilio de la versión GoldVarb 2001 (Lawrence, Robinson & Tagliamonte 2001) del programa VarBrul. Éste calcula el efecto simultáneo de muchas variables independientes sobre las realizaciones de una variable dependiente. Para cada variable dependiente, ofrece coeficientes de probabilidad estadística entre 0 y 1.0. El programa adjudica estos valores por defecto a la realización más frecuente de la variable dependiente. Un coeficiente de 0.5 indica que la variable independiente no ejerce ningún efecto sobre ésta; uno mayor de 0.5 favorece esa

realización y uno menor de 0.5 la desfavorece. El nivel de confianza en la medición del efecto de cada variable –la identificación de que los resultados no se deban al azar– se proporciona con una escala de coeficientes en la que 0.000 representa el nivel de confianza más alto. Seguimos el modelo de Poplack y Tagliamonte (2001), adaptado al futuro, de modo que tomamos todo el contexto temporal del futuro como contexto variable, en el que ambas formas coexisten, de modo que se puedan examinar la distribución y los usos de la forma de presente progresivo frente a la forma de futuro perifrástico dentro del marco teórico establecido.

3. Resultados y análisis

De los 72 cuestionarios distribuidos, se obtuvieron un total de 1728 instancias de variación. De éstas, 783 correspondieron a la aceptación del presente progresivo en la posición del futuro perifrástico, con una frecuencia de 45%; y 945 al rechazo de este uso, con una frecuencia de 54% (Gráfica 1). Por lo tanto, de estos datos se desprende que los participantes poseen tanto el futuro perifrástico como el presente progresivo. De hecho, la cercanía entre las frecuencias de una y otra alternativa desestima la descripción tradicional de este fenómeno, según la cual el presente progresivo está restringido a aparecer únicamente en contextos del tipo (4a). El análisis estadístico arroja un nivel de confianza óptimo de 0.000, lo que consolida la observación de un alto grado de variación en la que las dos opciones compiten estrechamente.

Gráfica 1. Rechazo y aceptación del presente progresivo con valor de futuro

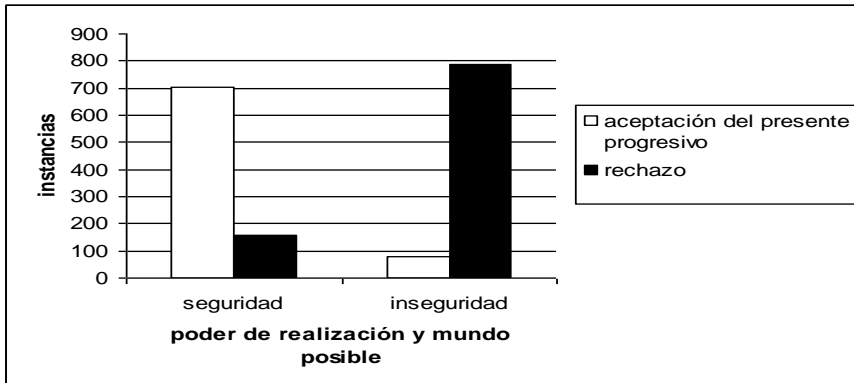


3.1. Variables pragmáticas

3.1.1. [+/-seguridad]

El presente progresivo fue aceptado en entornos pragmáticos de [+seguridad] en un 81% /705 instancias, como en (15), y rechazado en contextos de [-seguridad] en el 90% (788 instancias), como en (17) (Gráfica 2). Estas observaciones se ven avaladas por un óptimo coeficiente de significancia de 0.870 para la aceptación en las instancias con el rasgo [+seguridad], y un nivel de confianza igualmente óptimo de 0.000 para esta variable independiente. El dato estadístico indica que la aceptación es favorecida por la seguridad, y que su ausencia de seguridad, como en (18), genera un comportamiento generalizado de rechazo, por lo que la forma canónica, o sea el futuro perifrástico, es la favorecida. Queda demostrado que el contexto de la seguridad en las implicaturas de los enunciados influye de manera contundente en la aceptación del presente progresivo con valor de futuro. Según el Diagrama 1, el hemisferio superior del plano cartesiano correspondería al concepto mental del futuro como estado de las cosas sobre las cuales el sujeto-enunciante tiene un gran poder de realización. En (16), este sujeto-enunciante estaría representado por María. Si bien el referente en el mundo puede ser más o menos posible, la posición de poder de este enunciante (Verschueren 1995) –una profesora dirigiendo un trabajo de estudiantes–, valida su intencionalidad: querer adelantar la cumplimentación de la investigación. Esta intencionalidad se refleja en la imposición implícita de una meta, y para hacerlo, necesita ubicarse en la zona de mayor seguridad del plano cartesiano (Diagrama 1). A esta zona correspondería la forma canónica del futuro perifrástico (16b).

Gráfica 2. Seguridad e inseguridad del presente progresivo



Sin embargo, la realización de esa meta no está cumplimentada ni sustentada en hechos naturales (Brown & Yule 1993), por lo que el acto intencional de habla que escoja se ubicará, necesariamente, en la coordenada del mundo posible, pues depende de la ejecución de los interlocutores, cuya intencionalidad no está expresada al no ser protagonistas del enunciado. Así, el concepto mental del futuro realizable se desplaza de la zona de mayor seguridad a la zona variable, es decir, el espectro en el que se puede escoger más de una forma para expresar un mismo significado intencional (Diagrama 1): María tiene que provocar, mediante un enunciado, una acción en el mundo real. En otras palabras, necesita expresar a la vez un acto de habla asertivo en un acto directivo, pues desea que sus estudiantes adelanten el trabajo. Y en esta zona variable, las propiedades semánticas del presente progresivo lo convierten en una opción favorable para esta manipulación pragmática. Aunque es sólo una opción frente al futuro perifrástico, resulta ser una alternativa efectiva debido a su función particular en el entorno sintáctico. Si se desea que esa zona variable se acerque más a la zona de seguridad con el objetivo de cumplimentar una meta, el presente progresivo parece ser la alternativa.

Dado el significado literal del presente progresivo como un indicador de una acción en progreso, que no ha terminado, o ejecutada en la actualidad de la enunciación, es imposible (y gráficamente, se ubica en el hemisferio del mundo –posible) que el enunciante genere una estructura del tipo (16a) en una lectura léxica. El hecho de que los datos estadísticos reflejen que ésta es, precisamente, una opción altamente favorecida –muy cercana a la frecuencia de aceptación del futuro perifrástico– demuestra la evocación de una lectura subjetiva. Así, esa imposibilidad de que los alumnos “estén escribiendo”, refiriéndose el resto de la oración a un futuro naturalmente indeterminado, se lee como un significante del significado más amplio de que estos estudiantes deben estar escribiendo antes de lo previsto. La apariencia de que lo están haciendo en el momento de la enunciación viene a ser un índice de urgencia de esa acción, una representación del intento de acercar al presente un futuro que fue planificado como más lejano. Este “acercamiento”, entonces, se vale de una forma progresiva para posibilitar la supremacía del poder de realización e inducción de actos directivos por encima de la precariedad de mundos posibles (Dowty 1979). En (17), la coordenada que más relevancia adquiere es la del mundo posible. Más que el poder de realización, las circunstancias de requisitos cumplidos (todas las aprobaciones, informes preparados, encuadernación) conceptualizan un estado de cosas en el que “todo está listo” para que la acción futura sea casi presente, a pesar de la distancia en el tiempo. Los resultados explicitan que los participantes tienen clara conciencia de la estrategia pragmática esbozada aquí en interfaz con un fenómeno morfosintáctico: el tiempo verbal. El presente progresivo como forma de futuro, entonces, depende de una comprobación de rasgos de interfaz morfosintácticos y pragmáticos como en (16) y (17), y que se puede resumir el Diagrama 3.

- (17) Ya obtuviste todas las aprobaciones necesarias, preparaste los informes y la encuadernaste. Todo ha pasado tan rápido.
- En una semana estás exponiendo la defensa de tu tesis.
 - En una semana vas a exponer la defensa de tu tesis.

Diagrama 3. Rasgos del presente progresivo con valor de futuro
estar -ndo {futuro} [+posibilidad, +poder de realización]

Estas condiciones de interfaz no se cumplen en (18) y (19), ejemplos en los que la aceptación del presente progresivo con valor de futuro aparece, según los datos estadísticos, como menos probable frente a la opción canónica del futuro perifrástico. La posibilidad de los hechos planteados, así como el poder de realización de los sujetos-enunciadores de estas situaciones de habla, tienen un valor negativo que limita el dominio semántico del presente progresivo, especialmente en (19), donde existe un caso de hipoteticidad marcado con la partícula “si”. Los actos parecen tener una clara intencionalidad asertiva más allá de querer involucrar una directriz o una promesa.

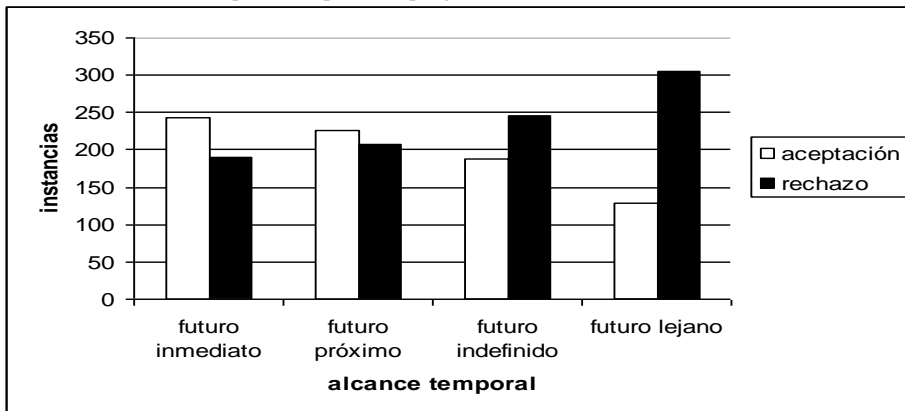
- (18) El bebé de Lisa es muy curioso. Uno no puede dejarlo solo, y menos cerca de lugares peligrosos donde pueda meter sus deditos. Míralo, está al lado del enchufe.
 - a. Un paso más y está conociendo lo que es electrocutarse.
 - b. Un paso más y va a conocer lo que es electrocutarse.
- (19) Las elecciones son la semana que viene. Puede ser que Norma desista de su postulación para vicepresidenta, y ella es la única nominada para ese puesto. Yo me nominé para secretario general. A estas alturas, ya no se admiten nominaciones externas, de gente que no se haya nominado para algún otro puesto de la directiva.
 - a. Así que, si Norma renuncia, yo estoy corriendo para dos cargos.
 - b. Así que, si Norma renuncia, yo voy a correr para dos cargos.

3.1.2. Alcance temporal

El presente progresivo fue aceptado en 242 instancias en futuro inmediato (56%), como en (18); 226 en instancias en futuro próximo (52%), como en (20); 187 instancias en futuro indefinido (43%), como en (21), y 128 instancias en futuro lejano (29%), como en (22) (Gráfica 3).

- (20) Ya cumplí nueve meses y dos semanas de embarazo.
 - a. Estoy alcanzando el récord del embarazo más duradero del mundo.
 - b. Voy a alcanzar el récord del embarazo más duradero del mundo.
- (21) La Cenicienta de mi versión es una bandida. La Madrastra la mandó a limpiar las asquerosas paredes de un sótano desvencijado y ella lo que ha hecho es pasarle una mano rápida de pintura. No obstante, la Madrastra es lista y vigila a Cenicienta constantemente.
 - a. Con el mínimo despiste de Cenicienta, La Madrastra de seguro se está dando cuenta del engaño.
 - b. Con el mínimo despiste de Cenicienta, La Madrastra de seguro se va a dar cuenta del engaño.
- (22) En los últimos tres años, el clima y las condiciones del tiempo han sido malvados con los agricultores de mi país. Su esperanza está puesta en la cosecha de este año, pero tal parece que la sequía seguirá extendiéndose.
 - a. Una gota de lluvia que vean, aunque sea el año que viene, y van a elevar cánticos de agradecimiento a los santos.
 - b. Una gota de lluvia que vean, aunque sea el año que viene, y están elevando cánticos de agradecimiento a los santos.

Gráfica 3. Alcance temporal del presente progresivo



Estos resultados ponen de manifiesto que, a mayor inmediatez de la acción englobada en el futuro en relación con el acto de habla, mayor es la frecuencia de los participantes caribeños en aceptar el presente progresivo como variante del futuro perifrástico. Este hallazgo es cónsono con los tipos de restricción gramatical descritos en la introducción de este trabajo y otros anteriores (Aaron 2006). El futuro lejano aparece como factor que podría desfavorecer la frecuencia de la aceptación del presente progresivo. Estas observaciones se sustentan en un coeficiente de significancia de 0.609 para el futuro inmediato como variable que favorece el presente progresivo, 0.573 para el futuro próximo, 0.483 para el indefinido y 0.340 para el lejano. Así, los futuros, inmediato y próximo, favorecen el presente progresivo y los futuros, lejano e indefinido, los desfavorecen. El nivel de confianza es óptimo con un 0.000. Sin embargo, llama la atención que el presente progresivo haya alcanzado una frecuencia de aceptación tan alta como un 43% en instancias de futuro indefinido, guardando esta variable una diferenciación más cercana a los valores obtenidos para el futuro inmediato y próximo, y más diferenciada con el lejano.

Siguiendo el Diagrama 3 y la teoría de las coordenadas del tiempo y el espacio de Brown & Yule (1993), la jerarquía de valores del futuro para la aceptación del presente progresivo, ofrecida por los datos estadísticos de esta muestra, puede analizarse según los rasgos distribuidos que siguen:

- (19a) *estar -ndo* {futuro inmediato} [+tiempo, +espacio]
- (20a) *estar -ndo* {futuro próximo} [+tiempo, -espacio]
- (21a) *estar -ndo* {futuro indefinido} [-tiempo, +espacio]
- (22a) *estar -ndo* {futuro lejano} [-tiempo, -espacio]

Ésta parece ser la manera en la que los caribeños dan valor de futuro al presente progresivo según la intersección de las coordenadas del tiempo y el espacio en los actos de habla de la conversación. En (18a), es evidente la inminencia del acto de electrocutarse, aún con el grado de hipoteticidad contenida que tiene todo concepto de futuro (Torres-Cacaoullos 2000): el bebé está llevando a cabo una acción continua cuya meta pragmática (electrocutarse) se fija en un tiempo y espacio que se pueden constatar como cercanos, según el acto de habla. La noción de continuidad que es inherente al presente progresivo se presenta, entonces, como una marca de contundencia en un contexto en el que la intencionalidad del enunciante apunta a la advertencia, es decir, a un acto de habla directivo, a pesar de que la lectura léxica de (18a) sea asertiva. En (20a), el espacio no se ha precisado (podría dar a luz en el hospital, en la casa, etcétera), pero la inminencia se presenta en la materialización de un evento natural codificado en un tiempo específico en el mundo posible, un tiempo para el que no hay pistas de ocurrencia inmediata, pero sí de ocurrencia próxima. El presente progresivo viene a dar un matiz de acto de habla promisorio a la fuerza ilocutiva de sorpresa que manifiesta la enunciante, reafirmando, una vez más, la contundencia del hecho futuro. En cambio, en (21a), no hay ninguna certeza de que el despiste ocurra o no ocurra en relación con el tiempo de esa ocurrencia, pero el espacio delimitado en la narración es fijo: el sótano, por lo que la meta pragmática tiene un lugar de materialización invariable. El presente progresivo da cuenta de esa ubicuidad en tanto el acto se lee como promisorio; lo provee de una fuerza ilocutiva en la que viene a ser un argumento más para la inminencia de los hechos futuros, pero una inminencia débil debido a la carencia de un hecho natural que delimite las

coordinadas del tiempo. Esa debilidad se intensifica en (22a), ejemplo en el que ni el espacio ni el tiempo están delimitados, por lo que la lectura subjetiva de la oración en progresivo, como un acto de habla diferente al asertivo, dependerá más de las implicaturas del discurso previo o bien de los rasgos de seguridad en los enunciados. Esta última observación hace imprescindible la observación estadística y cualitativa de la interacción entre la seguridad y el alcance temporal, de modo que se pueda corroborar cuál de estas dos variables es más decisiva en la aceptación del presente progresivo con valor de futuro, tarea que atenderemos más adelante.

El análisis del alcance temporal como variable en este estudio expresa, por un lado, que ante la norma sobre el uso del presente progresivo, los caribeños hacen un uso pragmático del significado locativo, el cual asocia la continuidad con la localización de los eventos, al otorgarle un valor de futuro que no está codificado en esa norma. Sin embargo, ese uso pragmático se da en unos niveles: los contextos de futuro lejano están más restringidos al dominio de la forma del futuro perifrástico, mientras que los contextos del futuro inmediato permiten una mayor variación entre ambas formas. La alta frecuencia de aceptación del presente progresivo sugiere, asimismo, que no se trata de casos aislados, sino de un comportamiento bastante estable que, incluso, podría estar enmarcado en un proceso de gramaticalización (Bybee 1994), en el que un espacio y tiempo delimitados generan un contexto de significado concreto, y los no delimitados uno de significado más abstracto. Después de todo, el nivel pragmático del tiempo y el espacio se relaciona directamente con la relevancia del aspecto (progresivo) por encima del tiempo (futuro), pues, como se ha visto en estos ejemplos y en los datos estadísticos, la forma del progresivo, que expresa continuidad, parece ampliar ese conjunto de continuos al conjunto de eventos que no han ocurrido, los del futuro. Conversaciones como las de (23), en las que el enunciante afirma con vehemencia la ocurrencia de una acción que es propia de un futuro seguro y próximo (la clienta no le ha pagado al mesero en el momento de la enunciación), dan cuenta de esa interfaz amplia en la que actos asertivos pueden implicar promesas, directrices o advertencias a la vez que se manipula el conjunto aspectual de los verbos.

- (23) La clienta le pide al mesero que sustituya las papas fritas por ensalada en su plato. El mesero, sin embargo, llega a la mesa con un plato con papas fritas y sin ensalada. Cuando la clienta se queja por primera vez, el mesero la ignora. Así que se queja por segunda vez:
- a. Oiga, no se le olvide que yo le estoy pagando propina por el servicio.
 - b. Oiga, no se le olvide que yo le voy a pagar propina por el servicio.

3.1.3. Seguridad vs. alcance temporal

Asimismo, los datos estadísticos prueban que el rasgo [+seguridad] en las implicaturas es el factor más decisivo en la aceptación del presente progresivo con valor de futuro. Mediante una operación de cruce de variables en VarBrul, este factor contó con un coeficiente de significancia de 0.902, siendo aún mayor que el futuro próximo, que contó con 0.748 por encima de los demás alcances del futuro. El nivel de confianza en este cruce fue óptimo, con 0.000. A continuación se resume la jerarquía de las variables lingüísticas-pragmáticas según el cruce de variables de VarBrul. Éstas se presentan en el orden de más significativas a menos significativas en la aceptación del presente progresivo con valor de futuro (Tabla 3).

Tabla 3. Seguridad vs. alcance temporal

Variable	Significancia
Seguridad	0.902
Futuro inmediato	0.748
Futuro próximo	0.666
Futuro indefinido	0.426
futuro lejano	0.186
Inseguridad	0.098

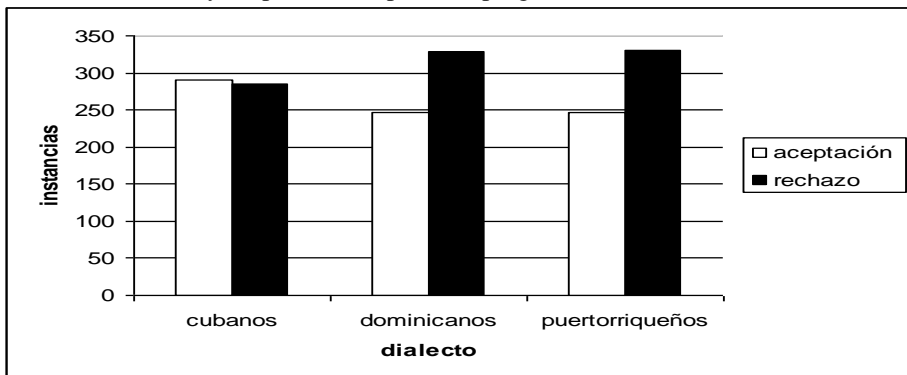
El hecho que la seguridad y la inseguridad estén en extremos opuestos en relación con el alcance temporal sugiere que la fuerza de esta variable es mucho mayor en la determinación de una opción frente a otra en la situación de variación (Silva-Corvalán 2001). Es decir, cuando la seguridad tiene un valor negativo, es mucho menos probable que se use el presente progresivo, que cuando el futuro tiene un alcance lejano. De la misma manera que, cuando la seguridad tiene un valor positivo, es mucho más probable que se use el presente progresivo, que cuando el futuro tiene un alcance inmediato. Este dato provee, entonces, evidencia sobre el comportamiento verbal de los hablantes caribeños en relación con este fenómeno. Este comportamiento es revisado por separado en el próximo apartado de este trabajo.

3.2. Variables sociolingüísticas

3.2.1. El dialecto

El dialecto cubano aceptó con mayor frecuencia el presente progresivo con valor de futuro (50%/290) que los otros dialectos (dominicanos y puertorriqueños, ambos con un 42% de aceptación). En los tres dialectos, encabezados por el cubano, se evidencia un alto grado de variación y de uso de una forma en contextos no canónicos (Gráfica 4).

Gráfica 4. Dialecto y aceptación del presente progresivo



Este fenómeno, junto al infinitivo con sujeto patente, y a la mayor frecuencia de pronombres de sujeto, puede ser utilizado para describir el habla caribeña como un dialecto unitario, al menos tomando en cuenta estas tres comunidades (Lipski 1994, Aponte & Ortiz 2008). Los caribeños poseen un comportamiento tipológicamente distinto al que se ha estudiado en otros dialectos del español (Silva-Corvalán 1994, Morales 2000). Exhiben una expansión de la funcionalidad +habitual +continuativo del presente progresivo (Torres-Cacoullós 2000, Cortés-Torres 2005, González 2005). El nivel de confianza de estos resultados es óptimo, con 0.013. Sin embargo, es menor al de las variables lingüísticas-pragmáticas, que fue de 0.000. Este hecho apunta a que estos últimos factores determinan con mayor arraigo la aceptación del presente progresivo con valor de futuro. Los coeficientes de significancia se resumen en la Tabla 4.

Tabla 4. Significancias de los dialectos

Dialecto	Significancia
Cubano	0.550
Dominicano	0.476
puertorriqueño	0.474

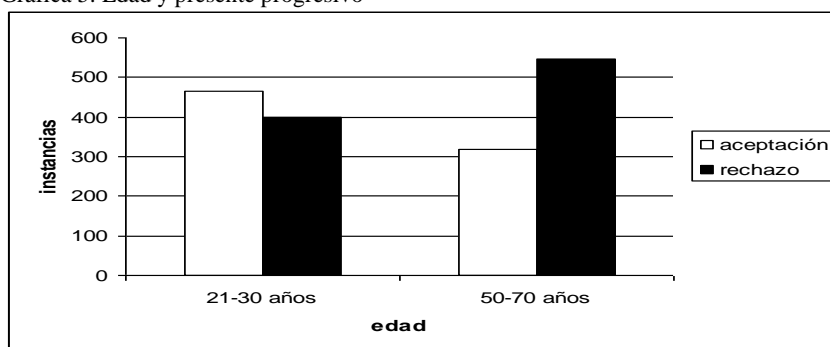
En este rubro, se destaca un comportamiento que no es constante con el resto de los resultados. Esta predicción se cumplió en todos los hablantes, excepto en un caso en el que un sujeto con las características: hombre, cubano, y perteneciente al grupo de 50 a 70 años, rechazó en cuatro ítems el futuro perifrástico y aceptó sólo el presente progresivo. El hecho de que este hablante sea cubano, hasta cierto punto es consistente con los resultados obtenidos. Sin embargo, la edad de este hablante no

sería consistente con los datos sobre la aceptación del progresivo, como evidenciamos en la siguiente sección.

3.2.2. Edad

Los hablantes de 21 a 30 años favorecieron el presente progresivo más que los de 50 a 70 años (53% o 465 instancias frente a 36% o 318 instancias). Como muestra la Gráfica 5, es notable que los datos sobre el rechazo del presente progresivo con valor de futuro es mucho mayor cuando se trata de esta variable, específicamente en el grupo de 50 a 70 años de edad, en el que contó con una frecuencia de 63% de rechazo, versus el grupo de entre 21 a 30 años, el cual tuvo un 46%. Esta variable reflejó un nivel de confianza óptimo de 0.000. Es decir, que el hecho de que el rechazo haya sido mayor se debe en gran medida a la edad de los hablantes. Los coeficientes de significancia sustentan esta interpretación: 0.586 para la edad de 21 a 30 años como factor que favorece la aceptación del presente progresivo con valor de futuro, y 0.414 para la edad de 50 a 70 años como factor que la desfavorece. Este dato refleja una diferenciación amplia en relación con las demás variables.

Gráfica 5. Edad y presente progresivo



3.2.3. Dialecto vs. edad

Las variables dialecto y edad de los hablantes fueron sometidas a un cruce estadístico. Con un nivel de confianza óptimo de 0.000, el factor edad (21 a 30 años) obtuvo el coeficiente de significancia mayor, con un 0.725, seguido el dialecto cubano, con 0.635; el dominicano, con 0.434; el puertorriqueño, con 0.429 y, por último, la edad de 50 a 70 años con 0.275. Este comportamiento es bastante similar al del cruce entre variables lingüísticas-pragmáticas. En este caso, los datos reflejan que la edad es más decisiva significativamente que el dialecto en la opcionalidad de este fenómeno. A continuación se resume la jerarquía de las variables sociolingüísticas, según el cruce de variables de VarBrul. Éstas se presentan en el orden de más significativas a menos significativas en la aceptación del presente progresivo con valor de futuro.

4. Discusión y conclusiones

En resumen, las variables significativas de este trabajo se pueden organizar en la siguiente jerarquía, según su efecto de favorecer la opción del presente progresivo con valor de futuro (Tabla 5).

Tabla 5. Resumen de las significancias

Variable	Significancia
Seguridad	0.902
futuro inmediato	0.748
21-30 años	0.725
futuro próximo	0.666
Cubanos	0.635
Dominicanos	0.434
puertorriqueños	0.429
futuro indefinido	0.426
50-70 años	0.275
futuro lejano	0.186
Inseguridad	0.098

En el español del Caribe, el presente progresivo puede expresar valor de futuro en lugar de la forma de futuro perifrástico. Esta forma es sensible a funcionalidad pragmática en el habla de los caribeños. Estos hablantes usan reglas de interfaz morfológica-sintáctica-pragmática, pues cada nivel de la lengua depende del otro, como un recurso discursivo mediante el cual convierten un acto de habla asertivo en uno directivo o promisorio. Este fenómeno ocurre con mayor frecuencia al expresar futuro inmediato. Los contextos temporales del futuro inmediato y el rasgo pragmático [+seguridad] de las implicaturas favorecen el uso del presente progresivo en lugar del futuro perifrástico; empero, el rasgo [+seguridad] está por encima del alcance temporal, contrario a lo que anticipamos en la H1. Este fenómeno se encuentra presente en los tres dialectos caribeños con una aceptación significativa, pero dentro de éstos son los hablantes entre los 21 a 30 años quienes exhiben mayor frecuencia del presente progresivo con valor de futuro. Por lo tanto, podría responder a un cambio lingüístico en relación con el tiempo aparente (Labov 2001) y, a su vez, a un proceso de gramaticalización (Bybee 1994). Desde el punto de vista pragmático, refleja un uso rico de las lecturas subjetivas (Brown & Yule 1993) por parte de los jóvenes, de modo que los hablantes con más edad parecen preferir las lecturas léxicas y más asociadas con la norma. Este recurso se presenta en un continuo de niveles semánticos en los que parece regir, en un primer nivel de significación, el principio de relevancia (Bybee 1994) a favor de las formas con marcas de +aspecto para luego recategorizarse, según referentes de tiempo, asunto que investigaremos en el futuro.

Referencias

- Aponte Alequín, Héctor & Luis A. Ortiz López (2008). *Infinitivos frente a subjuntivos: ¿procesos lingüísticos internos/universales o variación dialectal?* Presentado en el XV Congreso de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina. Montevideo, Uruguay.
- Aaron, Jessi Elana. 2006. *Variation and change in Spanish future temporal expression*. Ph.D. dissertation, University of New Mexico.
- Bosque, Ignacio & Violeta Demonte (eds). (1999). Gramática descriptiva de la lengua española. Madrid: Espasa.
- Brown, T. & B. Yule (1993). Análisis del discurso. Madrid: Visor.
- Bybee, Joan. (1994). "The grammaticization of zero: Asymmetries in tense and aspect systems", en *Perspectives on grammaticalization*, W. Paglicua (ed.), 235-254. Amsterdam: Benjamins.
- Cortés-Torres, Mayra (2005). "¿Qué estás haciendo?: La variación de la perífrasis estar + -ndo en el español puertorriqueño". En *Selected Proceedings of the 7th Hispanic Linguistics Symposium*, ed. David Eddington, 42-55. Somerville, MA: Cascadilla Proceedings Project.
- D'Introno, Francesco (2001). Sintaxis generativa del español: evolución y análisis. Madrid: Cátedra.
- Dowty, David R. (1979). Word Meaning and Montague Grammar: The Semantics of Verbs and Times in Generative Semantics and in Montague's Ptq. Nueva York: Springer
- Gili Gaya, Samuel. (1976). Curso superior de sintaxis española. México: Minerva.
- González Rivera, Melvin. (2005). Variación, sintación y lenguas en contacto: un estudio sincrónico del morfema -ndo español y sus rasgos semánticos y subcategoricos. Tesis de Maestría, Programa Graduado de Lingüística de la Universidad de Puerto Rico en Río Piedras.
- Klein, Flora. (1980). A quantitative study of syntactic and pragmatic indicators of change in the Spanish of bilinguals in the U.S. Locating language in time and space, W. Labov (ed.), 69-82. New York: Academic Press.

- Labov, William. (2001). *Principles of linguistic change: Social factors*. Oxford: Blackwell.
- Lawrence, Helen; John Robinson & Sali Tagliamonte. (2001). *GoldVarb: A multivariate analysis application for Windows*. University of York: Department of Language and Linguistic Science and Computer Services.
- Lipski, John. (1994). *Latin American Spanish*. London/Nueva York: Longman.
- Morales, Amparo. (1986). *Gramáticas en contacto: análisis sintácticos sobre el español de Puerto Rico*. Madrid: Biblioteca de Autores de Puerto Rico.
- Ortiz López, Luis A. (2009). “*Tiempo-modalidad-aspecto en el español como L2 en la frontera dominico-haitiana*”. En Anna María Escobar y Wölfgang Wölck (eds.), *Contacto lingüístico y la emergencia de variantes y variedades lingüísticas*. Frankfurt/Madrid: Vervuert/Iberoamericana. 65-92.
- Pousada, Alicia & Shana Poplack (1982): *No case for convergence* en Fishman, J. & G.D. Keller (eds.), *The Puerto Rican Spanish verb system in a language contact situation. Bilingual education for Hispanic Students in the United States*. New York/London: Teachers College Press. 207-240.
- Real Academia Española. <http://www.rae.es/>
- Sedano, M. (1999). “*¿Qué verbos pueden usarse en gerundio dentro de las perífrasis progresivas con el auxiliar estar?*”. En A. Morales, Cardona, H. López Morales & E. Forastieri (eds.), *Estudios de lingüística hispánica: Homenaje a María Vaquero*, 600-614. San Juan, PR: Editorial de la Universidad de Puerto Rico.
- Silva-Corvalán, Carmen. (2001). *Sociolingüística y pragmática del español*. Washington, D.C.: Georgetown University Press.
- Solé Russinovich, Yolanda. (1990). “*Valores aspectuales en el español*”. *Hispanic Linguistics* 4. 57-86.
- Torres-Cacoullos, Rena. (2000). *Grammaticization, Synchronic Variation, and Language Contact: A study of Spanish progressive -ndo constructions*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Verschueren, J. (1995). “*The pragmatic perspective*”, en J. Verschueren et al., *Handbook of Pragmatics*, 1-19. Amsterdam / Filadelfia: John Benjamins.

Selected Proceedings of the 12th Hispanic Linguistics Symposium

edited by Claudia Borgonovo,
Manuel Español-Echevarría,
and Philippe Prévost

Cascadilla Proceedings Project Somerville, MA 2010

Copyright information

Selected Proceedings of the 12th Hispanic Linguistics Symposium
© 2010 Cascadilla Proceedings Project, Somerville, MA. All rights reserved

ISBN 978-1-57473-440-9 library binding

A copyright notice for each paper is located at the bottom of the first page of the paper.
Reprints for course packs can be authorized by Cascadilla Proceedings Project.

Ordering information

Orders for the library binding edition are handled by Cascadilla Press.
To place an order, go to www.lingref.com or contact:

Cascadilla Press, P.O. Box 440355, Somerville, MA 02144, USA
phone: 1-617-776-2370, fax: 1-617-776-2271, e-mail: sales@cascadilla.com

Web access and citation information

This entire proceedings can also be viewed on the web at www.lingref.com. Each paper has a unique document # which can be added to citations to facilitate access. The document # should not replace the full citation.

This paper can be cited as:

Aponte Alequín, Héctor and Luis A. Ortiz López. 2010. Una perspectiva pragmática del presente progresivo con valor de futuro en el español del Caribe. In *Selected Proceedings of the 12th Hispanic Linguistics Symposium*, ed. Claudia Borgonovo, Manuel Español-Echevarría, and Philippe Prévost, 109-121. Somerville, MA: Cascadilla Proceedings Project. www.lingref.com, document #2410.